Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O, moje wnętrze, moje wnętrze!\* \*\* Będę się wił!\*\*\* O, ściany mego serca! Wali we mnie me serce! Nie mogę milczeć! Bo głos rogu słyszysz, moja duszo, okrzyk wojenny![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, moje wnętrze, moje wnętrze! Jakże nie mam się wić?! O, moje serce! Rozkołatało się w mej piersi! Jakże mógłbym milczeć?! Bo słyszę zew rogu, okrzyk bitewny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O moje wnętrze, moje wnętrze! Cierpię z boleści do samego serca! Trwoży się we mnie moje serce, nie mogę milczeć, bo usłyszałaś, moja duszo, głos trąby *i* okrzyk wojenny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O wnętrzności moje, wnętrzności moje! boleść cierpię. O osierdzia moje! trwoży się we mnie serce moje, nie zamilczę; bo głos trąby słyszysz, duszo moja! i okrzyk wojenny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzuch mój, brzuch mój boli mię! Smysły serca mego strwożyły się we mnie! Nie zamilczę, bo głos trąby słyszała dusza moja, krzyk bitwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje łono, moje łono! Wić się muszę w boleściach! Ściany mego serca! Burzy się we mnie serce - nie mogę milczeć! Usłyszałem bowiem dźwięk trąbki, wrzawę wojenną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, jak mi smutno, jak mi smutno! Wiję się z bólu. O, ściany serca mego! Moje serce jest zaniepokojone, nie mogę milczeć, bo głos trąby słyszysz, moja duszo, zgiełk wojenny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje wnętrze! Moje wnętrze! Wiję się z bólu. O, ściany mego serca! Moje serce burzy się we mnie – nie mogę milczeć, bo usłyszałem dźwięk rogu, wrzawę wojenną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O, moje wnętrze, wnętrze moje! Wiję się z bólu. Drży we mnie serce, nie mogę milczeć, bo słyszę już dźwięk rogu i okrzyki do boju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O wnętrze moje! O piersi moja! - Cierpię katusze! O tkanki mojego serca! Szamoce się we mnie serce! Milczeć nie mogę! Duszo moja! Oto słyszysz dźwięk surmy bojowej, wrzawę wojenną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій живіт, мій живіт болить, і почуття мого серця. Дрижить моя душа, розривається моє серце, не замовкну, бо моя душа почула голос труби, крик війни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wnętrza, moje wnętrza! Drżę. O, ściany mojej piersi! Wrze we mnie moje serce, nie mogę milczeć! Moja duszo, słyszysz odgłos trąb, wojenną wrzawę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O, moje wnętrzności, moje wnętrzności! Cierpię dotkliwe bóle w ścianach swego serca. Moje serce jęczy we mnie. Nie mogę milczeć, bo moja dusza usłyszała dźwięk rogu, wojenny sygnał alarmowy. |

1. 1) Lub: O, co za męka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 30:27</x>; <x>310 1:20</x>; <x>310 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Będę się wił, wg ketiw אָחּולָה (’achula h), od חּול : Będę czekał, wg qere אֹוחִילָה (’ochila h). [↑](#footnote-ref-4)